



# MERCI CHÈRE HUGUETTE !



PHOTO JACQUES D'ARAGON

« Yvan Guay est un téléphage assumé. Il a étudié la traduction, la scénarisation et la création littéraire, pour son plaisir personnel. Il découvre sur le tard le métier d'adaptateur avec stupeur et extase, il en vit et en mange depuis ce jour.

Il est extrêmement reconnaissant pour tout ce que les pionniers ont fait pour inclure les adaptateurs à la SARTEC, et c'est sans hésiter qu'il accepte de marcher dans leur sillage, avec ses tous petits souliers. »



C'est avec un pincement au cœur ce mois-ci que la SARTEC souligne le départ à la retraite d'un membre très précieux et très apprécié de son Conseil d'administration. Huguette Gervais représentait les adaptateurs et adaptatrices au sein du Conseil depuis 2007, mais son travail de représentation avait commencé bien avant cette date.

Formée à l'École nationale de théâtre en interprétation, c'est comme comédienne qu'elle a fait ses premiers pas dans le domaine du doublage. Ayant toujours travaillé en traduction, elle s'est dirigée tout naturellement vers l'adaptation et la direction de plateau de doublage.

En constatant que les conditions de travail de ses collègues se détérioraient sans cesse, Huguette s'est donné la tâche de leur trouver un syndicat qui pourrait les représenter, même si cela risquait d'affecter sa propre carrière. En 2003, elle est venue seule frapper à la porte de la SARTEC. À l'époque, certaines de nos ententes couvraient la traduction de textes, mais pour adapter une série ou un film, il ne fallait pas que savoir traduire: il fallait pouvoir dialoguer. Il y avait donc communauté d'intérêts avec les auteurs, mais c'était quand même un secteur totalement nouveau pour nous. Il aura fallu quatre ans et beaucoup de démarches de la part d'Huguette et de notre association pour obtenir une reconnaissance, signer une entente et enfin rallier officiellement les adaptateurs au sein de la SARTEC.

Huguette a été une excellente négociatrice, généreuse de son temps et toujours prête à discuter de solutions pour faire avancer les choses. Elle a pratiqué son métier pendant plus de 25 ans et a maintenant décidé de profiter d'une retraite plus que méritée. Altruïste et professionnelle jusqu'au bout, elle a accepté de siéger un peu plus longtemps que prévu au Conseil afin d'assurer une transition réussie lors du récent changement à notre direction.

C'est Yvan Guay, lui aussi adaptateur de métier, qui a bravement accepté de prendre le relais au Conseil. Ses collègues seront bien représentés puisqu'il connaît déjà nos dossiers avec l'ANDP, ayant participé aux tables de négociations aux côtés d'Huguette. Nous le remercions et lui souhaitons la bienvenue parmi nous.

Un très grand MERCI Huguette pour ton dévouement, ta détermination et surtout, ta très agréable compagnie! Tu vas nous manquer. [A](#)

(Merci à Yves Légaré pour sa contribution à la rédaction de ce mot.)